

Table des matières

Introduction : la composition écrite au CAPES d'espagnol	7
Elvire Diaz	
Partie 1. Question : <i>La Llorona</i> de Jayro Bustamante	21
Introduction	23
Elvire Diaz	
Entrevista de Jayro Bustamante	29
Magali Kabous	
Contexte	43
Situation politique et sociale du Guatemala, avant le conflit.	
Quelques éléments contextuels.....	43
David De La Fuente	
De la genèse du conflit armé interne au régime de Efraín Ríos Montt.....	53
David De La Fuente	
Art, histoire et politique	91
La dictature à l'écran dans le cinéma de fiction hispano-américain.....	91
Sébastien Pruvost	
Opresión, resistencia y rebelión en <i>La Llorona</i> (2019), una película guatemalteca de Jayro Bustamante.....	101
Dante Barrientos Tecún	
Relaciones entre testimonio, memoria y ficción en <i>La Llorona</i>	119
Sergio Coto-Rivel	
Le réalisme magique porté à l'écran : réels et (im)possibles.....	135
Audrey Louyer	
Thèmes : mythes, femmes, langues	151
La Llorona dans <i>La Llorona</i> : un mythe protéiforme.....	151
Audrey Louyer	

Le clan Monteverde dans <i>La Llorona</i> de Jayro Bustamante : une famille aux prises avec ses fantômes.....	165
Isabelle Pouzet Michel	
Voces indígenas en <i>La Llorona</i>	183
Émilie Mendonça	
Principales escenas de <i>La Llorona</i> con algunas pistas para la reflexión.....	201
Francisco Villanueva	

Partie 2. Jayro Bustamante, *La Llorona* :

Dossiers d'entraînement à la composition	219
Dossier 1. « Territorio y memoria »	221
Sylvie Barata	
• Documento 1. Jayro Bustamante, <i>La Llorona</i> , Guatemala/France, ARP, 2019 [0:14:50 a 0:22:40].....	221
• Documento 2. Izabel Acevedo, <i>El buen cristiano</i> , « Sentencia », México, Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), 2016 [1:26:37 et 1:30:32].....	221
• Documento 3. Elena Hermosa (fotógrafa y videógrafa española), reportaje fotográfico <i>30 años de silencio</i> , España/Irlanda, 2013.....	221
Dossier 2. « Opresión, resistencias y rebeldías »	242
Francisco Villanueva	
• Documento 1. Jayro Bustamante, <i>La Llorona</i> , Guatemala/France, ARP, 2019 [1:21:24-1:23:29].....	242
• Documento 2. Marta Sanz, 2020, <i>pequeñas mujeres rojas</i> , Madrid: Anagrama, p. 286-287.....	242
• Documento 3. « El silencio del agua » en <i>Poemas del ser y del estar</i> (1972) de Ernestina de Champourcin, in <i>Poemas de exilio, de soledad</i> <i>y de oración</i> : Edición de Milagros Arizmendi, 2004.....	242
Dossiers pour un entraînement en autonomie	259
Dossier 1. « Opresión, resistencias y rebeldías »	259
Sylvie Barata	
• Documento 1. Jayro Bustamante, <i>La Llorona</i> , Guatemala/France, ARP, 2019 [1:14:10 a 1:23:58].....	259
• Documento 2. Viñeta de Ignacio González "Igepzio" publicada en su blog el 21/05/2013.....	259

• Documento 3. Sergio Ramírez, <i>Antropología de la memoria</i> , “5. El quinto jinete del Apocalipsis”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2015.....	260
Dossier 2. « Territorio y memoria »	261
Sergio Coto-Rivel	
• Documento 1. <i>La Llorona</i> (2019), Jayro Bustamante (secuencia 0:37:00-0:42:04).....	261
• Documento 2. <i>Popol Vuh</i> , Cuarta parte, Capítulo I.....	261
• Documento 3. Burgos, Elizabeth, <i>Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia</i> , Barcelona, Seix Barral, 2000. Capítulo XIV “Sirvienta en la capital”.....	262
 Biographies des auteurs	 263

Introduction : la composition écrite au CAPES d'espagnol

Elvire Diaz

Cet ouvrage s'adresse aux étudiants qui préparent le concours du CAPES d'espagnol, auxquels il souhaite proposer une préparation efficace et méthodologique à l'épreuve du commentaire écrit du CAPES, particulièrement pour la session 2021. En effet, il présente l'une des quatre œuvres au programme : le film du guatémaltèque Jayro Bustamante, *La Llorona* (2019), élément des dossiers à étudier en lien avec les cinq thèmes et axes d'étude au programme également. Le commentaire est donc lié à un programme et à des pistes d'étude.

L'ouvrage s'organise en deux parties, respectivement consacrées à l'analyse du film et à des exemples de compositions. Il offre le contenu suivant : une présentation synthétique avec contextualisation, historique, politique et artistique puis l'étude précise de l'œuvre filmique, avec des exemples de commentaires, avec leurs corrigés ou en travail en autonomie, et des outils (chronologie, bibliographie dans les articles).

Cette introduction présente le concours, les thèmes et axes d'étude et le commentaire écrit, en vue de la session 2021.

Connaître le concours

Pour bien comprendre les attendus de l'épreuve de commentaire, nous commencerons par présenter cette épreuve, qui existe sous sa forme actuelle depuis 2014. Le candidat aura tout intérêt à parcourir les éditions annuelles du *Rapport du jury de Capes*, depuis. Nous nous appuierons sur les conseils du *Rapport du jury de Capes* pour la session 2015, dont la composition portait sur une œuvre du programme de civilisation :

« L'approche de l'épreuve est restée strictement identique : des documents de natures diverses, organisés en l'occurrence autour de la civilisation latino-américaine, et à mettre en lien avec l'une des quatre grandes thématiques retenues par le programme. La notion proposée était "Lieux et formes du pouvoir" ; rappelons qu'il fallait mettre le dossier au service de cette notion, afin de l'envisager sous un angle particulier (et non l'inverse), pour l'ouvrir à l'énoncé clair de la problématique et à la proposition du plan. Le jury attendait une bonne compréhension du document extrait de l'œuvre au programme, mais aussi la mise en œuvre de connaissances historiques, politiques, économiques et culturelles, nécessaires à la prise en considération de l'ensemble du dossier. [...]

[C'est] une épreuve de synthèse permettant d'évaluer chez le candidat ses capacités à relier et mettre en perspective différents documents, à en dégager l'unité sans négliger la spécificité de chacun d'entre eux, et à construire, en lien avec la notion proposée, un exposé cohérent qui montre les qualités de clarté et de rigueur du futur enseignant, [...] un travail écrit où l'on évalue la maîtrise de cette expression chez le candidat : correction et qualité de la langue espagnole utilisée, sans relâchement ni familiarité. La maîtrise grammaticale, le niveau de langue, la précision linguistique sont autant importants que la bonne connaissance des œuvres au programme et leur contexte¹. »

Le ministère de l'Éducation nationale définit aussi les objectifs professionnels des épreuves du concours externe ainsi : « L'ensemble des épreuves du concours vise à évaluer les capacités des candidats au regard des dimensions disciplinaires, scientifiques et professionnelles de l'acte d'enseigner et des situations d'enseignement » (arrêté du 19 avril 2013, modifié par arrêté du 13 mai 2015). De manière précise, les textes officiels présentent les deux épreuves écrites, dites d'admissibilité ; ainsi, la composition :

« L'épreuve consiste en une composition en langue étrangère à partir d'un dossier constitué de documents de littérature et/ou de civilisation portant sur l'une des notions ou thématiques choisies dans les programmes de lycée et de collège. À cette composition peut être ajoutée une question complémentaire sur l'exploitation dans le cadre des enseignements de la problématique retenue [...] ».

1. Voir : http://cache.media.education.gouv.fr/file/capes_ext/00/3/Espagnol_472003.pdf [Consulté le 02/08/2020].

La composition est toujours précédée de la même consigne ; voici l'exemple du sujet de la session 2018, qui comportait un poème du recueil de César Vallejo au programme, *España, aparta de mí este cáliz* : « En español, destaque una problemática que le permita organizar una reflexión a partir de estos tres documentos en relación con la noción “Espaces et échanges” ».

Signalons que la deuxième épreuve écrite est une traduction « accompagnée d'une réflexion en français prenant appui sur les textes proposés à l'exercice de traduction et permettant de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'explicitier le passage d'une langue à l'autre. L'épreuve permet de mettre ses savoirs en perspective et de manifester un recul critique vis-à-vis de ces savoirs ». Dans les faits, le jury donne un thème et une version.

Les thèmes, les axes d'étude et les œuvres au programme

L'épreuve consiste à rédiger un commentaire organisé, argumenté et problématisé, à partir d'un dossier fourni qu'on doit mettre au service d'une thématique imposée, issue des programmes de l'enseignement secondaire. Les candidats doivent aussi les consulter car ils ont été totalement rénovés en 2019. Ainsi, les programmes de langues vivantes de référence sont ceux du collège (cycle 4), de la classe de seconde et du cycle terminal des séries générales et technologiques, et de l'enseignement de spécialité LLCE, mis en œuvre à la rentrée 2019 en première, et en 2020 pour la terminale. Il remplace, pour la série littéraire L, l'enseignement de littérature étrangère en langue étrangère (LELE) qui avait été mis en place en 2010 (*BO Spécial*, n° 1, février 2010 et *BO Spécial*, n° 9, septembre 2010). Le *BO Spécial* de janvier 2019 sur les nouveaux programmes a abrogé les arrêtés de 2010 qui fixaient les programmes d'enseignement spécifique de littérature étrangère en langue étrangère au cycle terminal de la série littéraire et d'enseignement de langues vivantes du cycle terminal pour les séries générales et technologiques².

2. *BO spécial* du 22 janvier 2019 : https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?pid_bo=38502 [Consulté le 26/07/2020].

Pour la session 2021, le programme du Concours externe du Capes a été publié en ligne, le 18 mai 2020³. Il décrit l'épreuve de composition (la première des deux épreuves d'admissibilité), en deux temps : d'abord, elle s'appuie sur un programme qui repose sur des thèmes et des axes d'étude, issus des programmes des lycées et collèges. Pour cette épreuve, cinq pistes sont données, un « thème » issu du programme de collège et quatre « axes d'étude » tirés des programmes de lycée. Il s'agit de :

1. Thème du cycle 4 du collège : « Langages ».
2. Axe d'étude de la classe de seconde, séries générales et technologiques : « La création et le rapport aux arts ».
3. Axe d'étude du cycle terminal, séries générales et technologiques : « Territoire et mémoire ».
4. Axe d'étude de l'enseignement de spécialité langues, littératures et cultures de la classe de première : « Échanges et transmissions ».
5. Axe d'étude de l'enseignement de spécialité langues, littératures et cultures de la classe terminale : « Oppression, résistances et révoltes ».

Trois de ces pistes sont les mêmes que l'an dernier et deux sont nouvelles : « Territoire et mémoire » et « Oppression, résistances et révoltes » ; elles remplacent les notions et thématiques de l'an dernier, qui étaient : « Fictions et réalités » et « Altérité et *convivencia* ». Si l'épreuve écrite se limite à cinq pistes, le candidat doit cependant les connaître toutes, en vue de l'oral.

Puis le programme de 2020 indique quatre œuvres (trois textes et un film), qui « serviront d'appui au programme », c'est-à-dire à l'étude des cinq pistes pour la session 2021 :

« Le dossier présenté aux candidats sera constitué d'un extrait de l'une des œuvres mentionnées (pour le film, extrait du découpage) associé à des documents hors programme. Cette combinaison permettra de construire la problématique du dossier en résonance avec le thème ou l'axe d'étude donné :

- Julio CORTÁZAR, *Rayuela* (1963), Madrid, Alfaguara, 2013.
- Emilia PARDO BAZÁN, *La Tribuna* (1883), éd. Benito Varela Jácome, Madrid, Cátedra, 2009 (1975).

3. Voir : https://media.devenirenseignant.gouv.fr/file/capes_externe_21/99/3/p2021_capes_ext_lve_espagnol_1287993.pdf [Consulté le 13/07/2020].

- LE GRECO : être artiste et peindre dans l'Espagne post-tridentine.
- Jayro BUSTAMANTE : *La Llorona*, 2019. »

Les romans *Rayuela* de Cortázar et *La Tribuna* de la Pardo Bazán sont reconduits pour cette session 2021. Signalons que la composition de la session 2020 a porté sur le roman *La Tribuna*, avec l'axe « La création et le rapport aux arts », qu'on peut consulter ici⁴.

Le commentaire écrit

Le commentaire écrit répond à une double contrainte. Il repose à la fois sur un programme culturel de quatre œuvres, dont deux ont été reconduites de l'an passé (la session 2020) : les romans *Rayuela* (1963) de Julio CORTÁZAR et *La Tribuna* (1883) de Emilia PARDO BAZÁN, traitées dans un autre ouvrage, chez Ellipses, et deux nouvelles à compter de la session 2021 : « LE GRECO : être artiste et peindre dans l'Espagne post-tridentine » et « Jayro BUSTAMANTE : *La Llorona* », 2019, et sur cinq pistes.

La lecture approfondie des *Rapports du jury du Capes* des trois dernières sessions : 2017, 2018 et 2019, qui ont vu la mise en œuvre de cette épreuve du commentaire sur un programme notionnel (axes, thèmes) et culturel (œuvres), est indispensable. Même si les notions/thématiques de la session 2020 ont été remplacées, les conseils méthodologiques pour le commentaire restent hautement d'actualité. Le candidat trouvera les sujets des dernières sessions, avec leurs corrigés et de nombreux conseils, et les rapports de ces 5 dernières années, en ligne sur le site du ministère⁵.

À propos des cinq « pistes », un thème et quatre axes d'étude, qui sont à maîtriser absolument, on remarquera d'abord qu'elles appartiennent à des niveaux de classe variés : au cycle 4 du collège, puis à la seconde puis au cycle terminal du lycée (classes de première et de terminale). Présentons-les ici.

4. Voir : https://media.devenirenseignant.gouv.fr/file/capes_externe/08/3/s2020_capes_externe_lve_espagnol_1_1306083.pdf

5. Voir : <https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid149235/sujets-rapports-des-jurys-2020.html> [Consulté le 16/07/2020].

Le thème « **Langages** » est l'un des quatre thèmes culturels étudiés au cycle 4 du collège. Il est présenté ainsi dans le *BO* de 2019⁶ :

« Dans le prolongement des orientations culturelles des cycles 2 et 3, **quatre thèmes culturels** sont convoqués qui permettent aux élèves de se confronter à des genres et des situations de communication variés : Langages, École et société, Voyages et migrations et Rencontres avec d'autres cultures. Ces thèmes sont communs à la LV1 et à la LV2 de manière d'une part à faciliter les projets interlangues et interdisciplinaires dans le cadre des enseignements pratiques interdisciplinaires, d'autre part à travailler les dimensions culturelles du socle commun de connaissances, de compétences et de culture. »

L'axe d'étude de la classe de seconde des séries générales et technologiques, « **La création et le rapport aux arts**⁷ », est un des huit axes de l'entrée « L'art de vivre ensemble ». Il est essentiel dans l'enseignement des langues vivantes, pour comprendre une aire culturelle donnée : « Le rapport aux langues étrangères se consolide à travers les arts (tableaux, musique, architecture, danse, écritures – fiction, théâtre, poésie) dans chaque aire culturelle. » Au-delà de la question esthétique, l'art soulève une quantité d'interrogations, notamment sur sa place dans la société et sa compréhension :

« Quelle place accorder à l'art dans la vie de tous les jours, entre réception et pratique ? Comment rendre vivant le rapport à l'art, même quand il s'agit d'œuvres du passé ? Comment rendre accessibles les productions artistiques, trouver en elles ce qui peut faire sens pour chacun ? Comment exprimer une émotion à travers des mots dans une autre langue [...], comment débattre de l'utilité de l'art dans/pour la vie ? L'art est en devenir, il se réinvente en permanence ; à travers de nouveaux médiums (bandes dessinées, romans graphiques) ou en investissant de nouveaux lieux (*street art* ou *land art*) par exemple. L'art peut être consensuel ou au contraire en rupture avec les valeurs établies [...]»⁸

6. Voir le *BO* : « Thème Langages » : <https://www.education.gouv.fr/cid81/les-programmes.html>
https://www.education.gouv.fr/cid81/les-programmes.html#Cycle_4_-_cycle_des_approfondissements_classes_de_5e_4e_et_3e ; voir aussi le *BOEN* :
https://cache.media.eduscol.education.fr/file/30/62/8/ensel169_annexe3_985628.pdf [Consultés le 8/07/2020].

7. Voir p. 9 de l'« Annexe 1 » du *BO* : https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP1-MEN-22-1-2019/95/2/spe585_annexe1_1062952.pdf [Consulté le 8/07/2020].

8. *Ibid.*, p. 22.